

XII МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ
«РУСИСТИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»
ВЕЛИКО-ТЫРНОВО, 11-14 ОКТЯБРЯ 2018 г.

Презумптивные формы в русско-болгарском параллельном корпусе

*Е.Ю. Иванова (СПбГУ),
Кр. Алексова (СУ «Свети Климент
Охридски»)*

Исследование выполнено в рамках международного проекта при финансовой поддержке Фонда «Научни изследвания», Болгария (проект ДНТС/РУСИЯ 02/2) и РФФИ, Россия (№ 18-512-18003).

Презумптивные формы, – формы, которыми говорящий выражает собственное предположение о состоянии дел в настоящем или прошлом.

„С точки зрения логики предположительные глагольные формы представляют вероятностные суждения, выражающие предположение, возникшее из-за неполноты знаний говорящего“ [Алексова 2003].

«Може би (навярно, вероятно) **А** притежава признак **В**» [Герджиков 1984: 130].

ЩЕ (ДА) + PRES:

*Някаква провокация **ще да е** ‘Это, должно быть, какая-то провокация’*

ЩЕ (ДА) + PERF:

*Не **ще да са го пратили** от добро да работи.* [Н. Островски. Как се каляваше стоманата (Людмил Стоянов, 1944)] ‘Не с добра, видно, послали работать-то’.

Презумптив и конклюдив как 2 случая вероятностного суждения

Ср. презумптив в ряду конклюдивных форм:

*Пострадалият **е пил** (CONCL.IMPf) кафето си в кухнята... **Ще да е чул** (PRESUMPT.AOR) шум и когато **е отворил** (CONCL.AOR) вратата...*

‘Пострадавший пил кофе в кухне... [По-видимому,] услышал (PRESUMPT) шум и, когда открыл дверь,....’

Конклюдив используется вне ситуации выбора, автор выражает собственное утверждение, уверенное мнение, основанное на своих выводах, а **презумптив** оставляет возможность альтернативного видения ситуации.

- Ах, човек! Йовчо, човек! - извика Драгинка. - Виж го там.
Учител Йовчо излезе, походи из двора и каза:
- Няма човек. Не **е било** човек. Куче **ще е било** (Й. Йовков),
пример из [Алексова 2005].

Употребление **презумптивных форм** здесь указывает на то, что говорящий сообщает о ситуации как (предположительно) **состоявшейся** на основании каких-л. наблюдаемых данных или собственных размышлений. Отнесенности к будущему нет.

Конклюдив, в отличие от презумптива, располагает формами для будущих времен, напр. умозаключительное Буд в Прош. [Куцаров 2007: 299], сохраняющее **отнесенность к будущему**:

*Долу на земята, както **е щяла да се качва**, стоеше Антица*
(Й. Йовков). 'Внизу на земле, похоже, собираясь подниматься, стояла Антица',

Статус презумптивных форм

- транспозиция будущих времен (как в традиционных концепциях),
- самостоятельная грамматическая категория (Герджиков 1984, Алексова 2005, 2018, Ганева 2006, Търпоманова 2017, Алексова, Иванова 2018)
- „една недоразвила се и неутвърдила се граматическа категория“, остановившаяся на уровне модальных употреблений индикативных форм [Ницолова 2008], или
- индикативные формы с «модальным лексическим модификатором» *ще да* [Куцаров 2007].

Система презумптивных форм

Презумптивная форма для:
настоящего времени – **ще (да) чете**,
перфекта – **ще (да) е чел**,
аориста – **ще (да) е чел**,
имперфекта – **ще (да) е четял**,
плюсквамперфекта – **ще (да) е бил чел** [Герджиков 1984: 126].

Отриц.: *Това не ще да е мястото, обозначено в картата*. ‘Похоже, это не то место, которое обозначено в карте’.

Возможно, хотя и редко, соединение презумптивных показателей с глаголами в свидетельских временах прошлого:

*Той **ще да** разбра (AOR) работата – затова ни погледна така*

‘Он, по-видимому, понял, в чем дело, поэтому на нас так посмотрел’,

(употребления на границе между свидетельскими и несвидетельскими ситуациями (Герджиков 1984: 125).

Это позволяет разделить презумптивную парадигму на несвидетельские и свидетельские формы [Алексова 2018].

Задача: определение контекстов, которые провоцируют появление форм презумптива в болгарских переводах русских текстов.

Материал: тексты РБПК и БРПК

<http://www.ruscorpora.ru/search-para-bg.html>

<http://rbcorpus.com/index2.php>

95 вхождений последовательности *ще да*.

Из них презумптивных форм - 36: 31 – РБПК и 5 – БРПК

Распределение временных форм в обоих корпусах:

презумт. настоящее – **30** (26 при глаголе *съм*),

презумт. перфект – **1**

презумт. аорист – **3**

презумт. имперфект – **2**

РУССКО-БОЛГАРСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

1. Лексические показатели предположительного значения.

1.а. Вводно-модальные слова.

РБПК:

➤Слышали от кого-то, будто двенадцать часов уже. – **Не иначе как двенадцать**, – *объявил и Шухов. – Солнышко на перевале уже.* [А. И. Солженицын. Один день Ивана Денисовича (1961)]

Чули от някого си, че уж било вече дванайсет. – **Татък ще да е** – *обади се Шухов, – слънцето е на преваляне вече.* [Александър Солженицын. Един ден на Иван Денисович (Венцел Райчев, 1990)]

➤Така **ще да е** - *потвърди попът, - додето се записвах с причастието, някой ги е взел* (Ив. Вазов. Под игото). –

Должно быть, так, - *согласился отец Никодим. - Пока я причащал верующих, кто-то стянул мои вещи.* [пер. В. Володин]

БРПК:

➤Без друго тая мръсница - каза той - **ще да е изпуснала** (PRESUMPT.AOR) *пусулката из ливадата.* (Ив. Вазов. Под игото)

Не иначе как *эта дрянь уронила ее где-нибудь на лужайке, - сказал Стефчов* [пер. В. Володин]

1.6. Матричные предикаты с ментальным значением (глаголы догадки, раздумья или умозаключения):

➤ *Вор догадался: [это] прекрасная Арзи-биби, жена менялы.*

[Л. В. Соловьёв. Очарованный принц. Вторая повесть о Ходже Насреддине (1954)]

*Крадецът се сетил – това **ще да е** прекрасната Арзи-биби, жената на сарафина.* [Леонид Соловьов. Повест за Настрадаин Ходжа. Книга втора. Омагьосаният принц (Иван Костов, Райчо Русев, 1983)]

➤ *Шухову было, конечно, сразу понятно, что это – не работа, а по левой, но ему до того не было дела.* [А. И. Солженицын. Один день Ивана Денисовича (1961)]

*Шухов, то се знае, веднага включи, че не **ще да е** служебно, ами странично **ще е**, но това не му влизаше в работата.*

[Александър Солженицын. Един ден на Иван Денисович (Венцел Райчев, 1990)]

Ср. и в ситуации опровержения ошибочного умозаключения:
*Померещилось мне сдуру, что тут непременно какая-нибудь теория **должна быть**.* [Борис Акунин. Ф. М. (2006)]
*Стори ми се по недомислие, че тук непременно **ще да има** някаква теория.* [Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]

2. Синтаксические средства вопросительно-удостоверительного иллокутивного типа.

- а) идентифицирующие вопросы
- б) идентифицирующие предположительные суждения.

Идентифицирующие вопросы

Что это за X?

Кто же это?

Кто бы это мог быть?

РБПК:

- *Что за купальщик по весне, удивился, подплыл, а он, Илья, уж в беспамятстве...* [А. И. Приставкин. Ночевала тучка золотая (1981)]

Какъв ще да е тоя, дето се къпе пролетно време, учудил се, загребал натам, а той... Иля, вече бил в несвяст... [Анатолий Приставкин. Пренощува облачето златно (Здравка Петрова, 1989)]

БРПК:

- *Сега - казах аз, като се стараех да задържа усмивката върху лицето си (каква ли **ще да е била** (PRESUMPT.IMPf) тая усмивка, един дявол знае!), сега - повторих аз - вземете столовете си и бъдете любезни да се разположите в коридора.* [А.Гуляшки]

Сейчас, - сказал я, стараясь удержать на своем лице улыбку (что это была за улыбка, один дьявол знает!), - сейчас, - повторил я, - будьте любезны, возьмите стулья и выйдите в коридор. (пер. Л.Баш)

Русское сослагательное наклонение / болгарский презумптив

➤ *Опять же, если присмотреться хорошенько, то и не Кузнецова. Чья бы была это хата? Вот на! не распознал! это хромого Левченка, который недавно женился на молодой жене. [Н. В. Гоголь. Ночь перед Рождеством (1835)]*

То, като се вгледаш по-добре, не е и къщата на ковача. Чия ли ще да е тая къща? Брей, как да не я позная! Та това е на куция Левченко къщата, дете се ожени наскоро за млада жена. [Николай Гогол. Ноцта срещу Рождество (Лиляна Минкова, 1982)]

➤ *Вместе с этими предметами он покинул неизвестную квартиру, что-то бормоча, конфузясь при мысли о том, что он только что пережил в ванной, невольно стараясь угадать, кто бы был этот наглый Кирюшка и не ему ли принадлежит противная шапка с ушами. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)]*

Заедно с тези предмети напусна непознатото жилище, като мърмореше нещо, смутен от мисълта за току-що изживяното в банята, и неволно се мъчеше да отгатне кой ли ще да е тая нагъл Кирюша и дали не е негова отвратителната ушанка. [Михаил Булгаков. Майстора и Маргарита (Лиляна Минкова, 1989)]

Идентифицирующие предположительные суждения

Идентификация возникает при сопоставлении объекта, воспринимаемого органами перцепции (зрительно, акустически или как-то иначе) и объекта, известного из прошлого опыта.

Презумптивно нагруженное идентифицирующее суждение порождается в условиях плохой перцепции, что и порождает контекст недостоверного знания и формирует вероятностное суждение.

Судя по положению рук гориллы, я понял, что это должен быть шар. [А. Р. Беляев. Хойти-Тойти (1930)]

По движението на ръцете на горилата разбрах, че това ще да е кълбо. [Александър Беляев. Хойти-Тойти (Златко Стайков, 1988)]

Количество презумптивных форм в исследуемом корпусе – около 30 процентов всех вхождений *ще да*. Отражает ли это ситуацию в современном болгарском языке?

Таблица 1

	Частица буд. времени	Презумптив	Глагол <i>ще</i>	Уступ. союз <i>ако ще да</i>	Как элемент местоим. или союзного комплекса (<i>който ще да</i> и под.)	Всего
1900-1950	6,3%	34,7% (33 употр.)	55,7%	1%	1%	94 (100%)
1951-2015	6,4%	38,3% (54 употр.)	36,9%	9,9 %	8,5%	141 (100%)
Всего		87 употр.				135 употр.

Презумптивная парадигма по выборке БНК

презумт. настоящее время – **ще (да) чете** – 54

презумт. перфект – **ще (да) е чел** – 4

презумт. аорист – **ще (да) е чел** – 12

презумт. имперфект – **ще (да) е четял** – 17

презумт. плюсквамперфект – **ще (да) е бил чел** - 0.

Ср. *Той **ще да е бил** вече **заспал** и затова не е чул шума*

букв.: 'Он, **похоже / должно быть, заснул** [был заснувшим к тому времени], а потому не слышал шума')

*Многократен памперс?! Какво пък **ще да е това?** 'Памперсы многократного употребления? Что же это такое [может быть]?' (БНК)*

*Каква **ще да е тази технология?** 'Да что ж это за технология? Это что еще за технология?' (И)*

*Бре, че каква **ще да е тази "халка"** за 375 хил.\$...? То в бижутерите няма толкова скъпи. (И)*

'Да ну, что же это за кольцо такое за 375 тыс.\$...? Да в ювелирных нет таких дорогих.'

- 1. Презумптивные формы демонстрируют устойчивость в системе болгарского языка.**
- 2. Презумптивные формы не относятся к числу частотных грамматических явлений (конкуренция лексических средств)**
- 3. В языке письменного сетевого общения презумптивные формы специфицируются в качестве средства, создающего вопросительные высказывания с особой стилистической и прагматической функцией.**
- 4. Основными функциональными соответствиями презумптивных форм являются лексические средства выражения предположения (включая матричные предикаты с тем же значением) и особые конструкции с предположительной семантикой в ситуации идентификации.**

Литература

Алексова Кр. Отношението модалност – евиденциалност – презумптивност (с оглед и на българския език) // Юбилеен славистичен сборник (10 години Славянска филология в Югозападния университет «Неофит Рилски»).

Благоевград, 2005. С. 420–430. georgesg.info/belb/personal/aleksova/mod-ev-prezumpt.pdf

Алексова, Кр. Значение и форми на дубитатива в съвременния български език. В: Да (пре)окриваш думите. Юбилеен сборник, посветен на проф. д.ф.н. Вера Маровска. Пловдив: УИ „П. Хилендарски“, 2015, 35 – 48

Алексова, Кр. Отношението автор на субстратното изказване : автор на актуалното изказване с дубитатив. – В: Научни трудове на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“, том 53, кн. 1, сб. А, 2015, Филология, с. 210-225.

Алексова К. Парадигмата на презумптивна в съвременния български език (върху материали от интернет) // *Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie*, Кн. 7. 2018 (в печати).

Алексова, Красимира & Елена Иванова. „Следходност и предположение като граматикализирани значения на частицата *ще* в българския език.“ В: *XXIII Державинские чтения: современные и исторические проблемы болгаристики и славистики: материалы XLVII Международной филологической конференции, 19-28 марта 2018 г.*, Санкт-Петербург: ВВМ, 2018.

Ганева Г. Исторически развой на употребите на презумптивните глаголни форми // Отвъд думите: превращенията на смисъла. Сборник к доклади от Националните конференции за студенти и докторанти, Пловдив, 2004 и 2005. Пловдив: УИ «П. Хилендарски», 2006. С. 376–381.

Герджиков Г. Преизказването на глаголното действие в българския език. София: Наука и изкуство, 1984.

Иванова-Мирчева Д. Развой на бъдеще време (Futurum) в българския език от X до XVIII век. София. Изд-во на БАН, 1962.

Мирчев К. Историческа граматика на българския език. 3 изд. София, 1978.

Ницолова Р. Българска граматика. Морфология. София: УИ «Св. Кл. Охридски», 2008.

Ницолова Р. За формалните промени при граматикализацията // Езикът на времето. Сб. доклади по случай 70-годишния юбилей на проф. д.ф.н. Иван Куцаров. Пловдив: УИ «Паисий Хилендарски», 2012. С. 239—248.

Търпоманова Ек. Лексикални, граматични и синтактични средства за изразяване на предположение в българския език // Търпоманова, Ек., Кр. Алексова (съст.). Надмощие и приспособяване. Т. 2. Езиковедски четения. София: Факултет по славянски филологии. С. 52–59. [Електронный ресурс]. Дата обращения 11.03.2018.

http://digilib.nalis.bg/dspviewerb/srv/viewer/28501?tk=AABvVQAAAABapTID.M3df8H5gPbcD1Kj_aWyDwg.

* СПАСИБО
ЗА ВНИМАНИЕ!